

Growing Critical Bilingual Literacies En Comunidad

Luz Yadira Herrera, Ph.D.
En Comunidad Collective x NIESHL Conference
March 8, 2022



Timeline of Language Ideologies



Childhood

Language learning as separation: Spanish at home, English at school



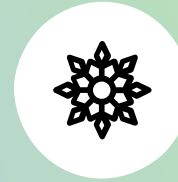
Adolescence

More English. Spanish only at home and during annual visits to Mexico



Young Adult

Becoming multilingual; reading Spanish language literature during free time



Present Moment

Teaching, researching, and writing on bilingualism in schooling; bilingual education

When you think about your own language ideologies timeline, what is a **word, phrase, or feeling** that comes to mind?

Write in the chat.

Practices that center the voices and experiences of bilingual Latinx students



Get to know our students' journeys



Understand our students' language practices



Understand our students' (and their families') traditions of literacies.



Affirm, be in solidarity with, and help create awareness of students' language practices



See the connections between school and government policies and their direct impact on students' lives



Understand that our students live in the intersection of many cultural practices and identities

España & Herrera, 2020

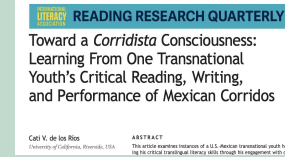
Practice #3

Understand our students' (and their families') traditions of literacies

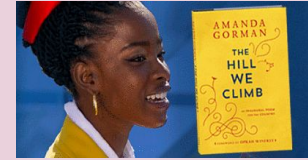
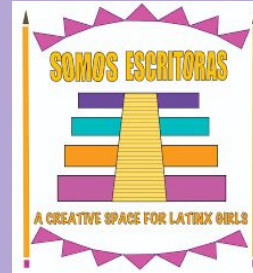
Preguntas

- Describan algunas de las prácticas de alfabetización con las que crecieron en sus hogares y comunidades. ¿Cómo se integraron en su educación?
- ¿Cuáles son las prácticas de alfabetización de sus estudiantes? ¿Cómo pueden aprender aún más?

Songs (i.e. corridos, rap)



Cuentos/Oral Storytelling



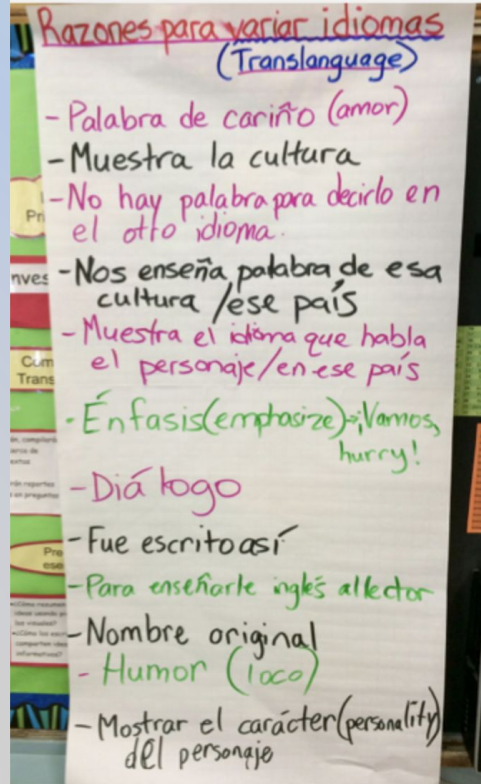
Art

Practice #4

*Affirm, be in solidarity with, and
help create awareness of our students' language practices*

Pregunta

- ¿Qué prácticas culturales se aceptan, valoran y celebran en sus escuelas?

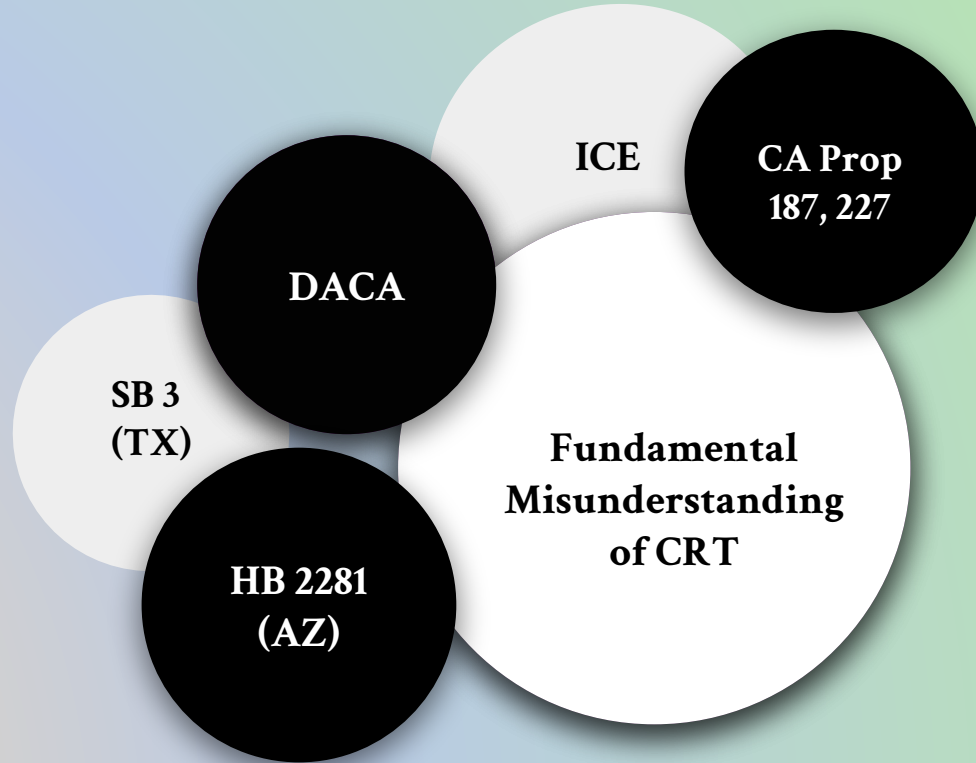


Practice #5:

See the connections between school and government policies and their direct effects on our students' lives

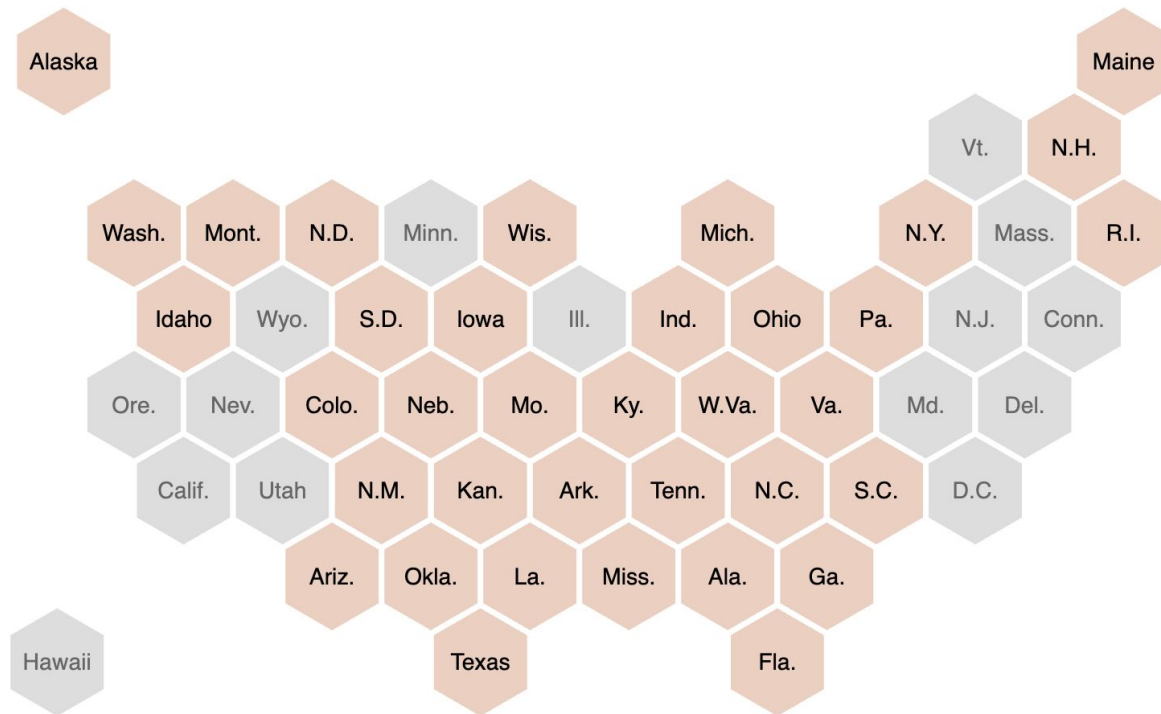
Preguntas

- ¿Cómo les han afectado las políticas gubernamentales?
- ¿Cómo se han visto afectados sus estudiantes por las políticas actuales?



We have tracked efforts in 36 states to **restrict** education on racism, bias, the contributions of specific racial or ethnic groups to U.S. history, or related topics

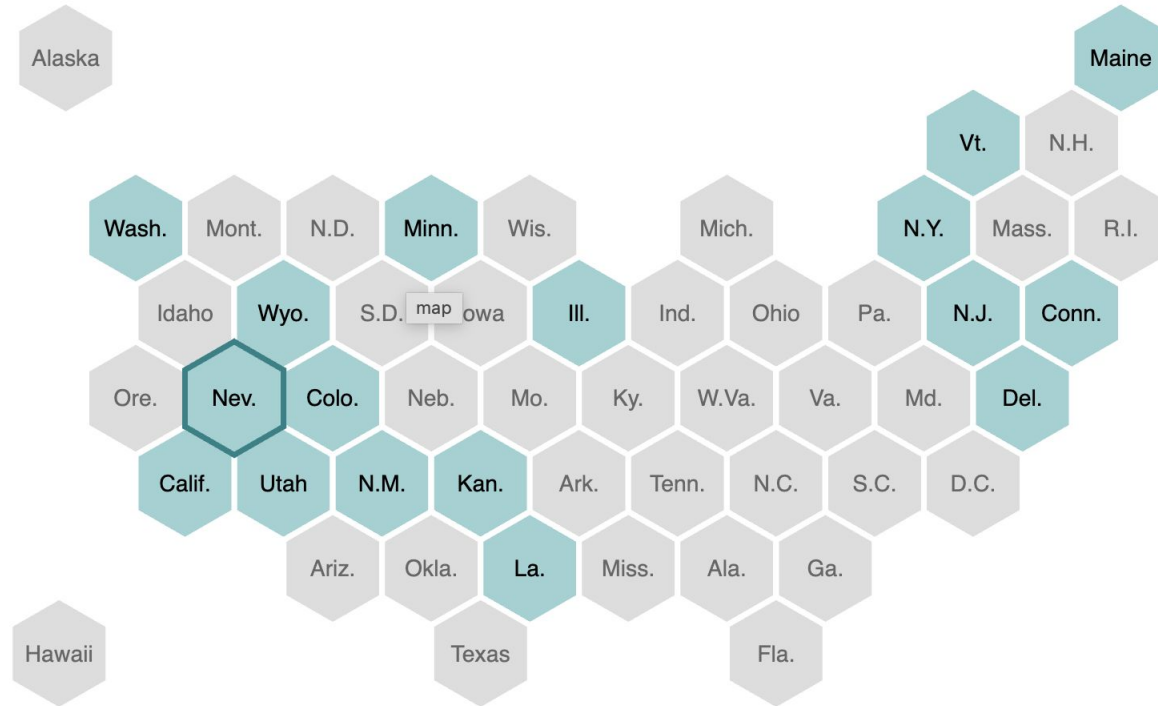
Click or tap on a state to see details.



Source:
chalkbeat.org

We have tracked efforts in 17 states to **expand education on racism, bias, the contributions of specific racial or ethnic groups to U.S. history, or related topics.**

Click or tap on a state to see details.



Source:
chalkbeat.org

SB 648 Illinois

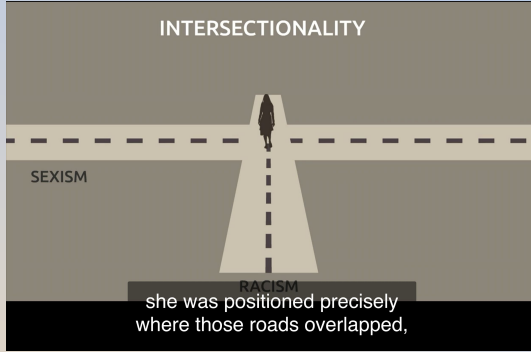
First state to mandate Asian American history

“On July 9, 2021, Gov. J.B. Pritzker signed the TEAACH Act making Illinois the first state to mandate that school districts teach Asian American history to elementary and high school students. Students will now learn about the contributions of Asian Americans throughout the country and in the Midwest starting in the 2022–23 school year. Lessons can include the incarceration of Japanese Americans during World War II, the resettlement of Japanese Americans in Illinois, and the service of the 100th Infantry Battalion and the 442nd Regimental Combat Team of the U.S. Army during World War II. Additionally, public schools must teach an expanded Black history curriculum including “the pre-enslavement of Black people from 3,000 BCE to AD 1619, the African slave trade, slavery in America, the study of the reasons why Black people came to be enslaved, the vestiges of slavery in this country, and the study of the American civil rights renaissance,” according to a bill signed into law in April.”

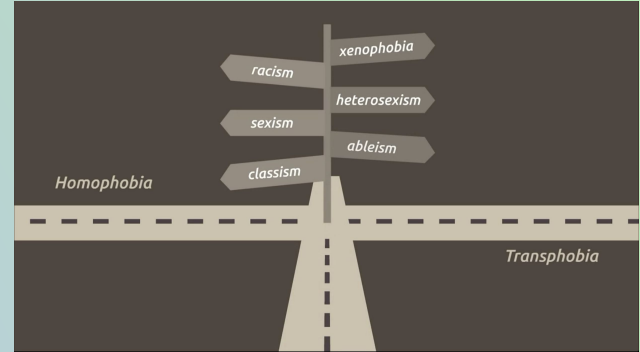
Chalkbeat.org

Practice #6

Understand that our students live in the intersection of many cultural practices and identities



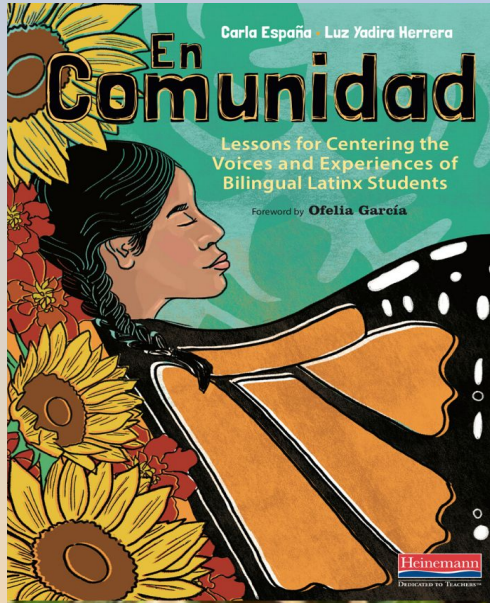
Kimberlé Crenshaw



Preguntas

- ¿Cómo se identifican (raza, etnia, idioma, sexualidad, habilidad, religión, documentación)? ¿Cómo se cruzan estas identidades?
- ¿Cómo se sustentaron sus identidades en la escuela?
- ¿Cómo se cruzan las identidades de sus estudiantes y cómo las mantenemos?

Critical Bilingual Literacies



1. Ongoing self-reflection on language ideologies
2. Practice a pedagogy that focuses on all participants' “unlearning” the notions of linguistic supremacy
3. Translanguaging as disruption
4. Celebrate bilingual Latinx language practices

What is Translanguaging?



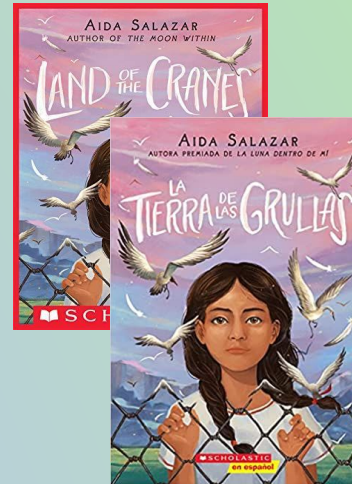
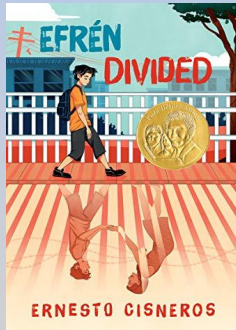
García &
Leiva, 2014



Temas, Textos, & Translenguaje

España & Herrera, 2020, p. 18

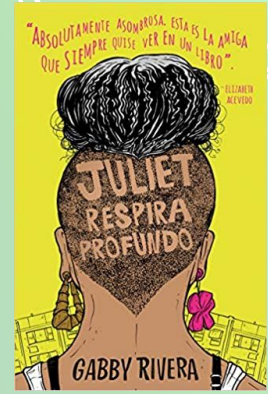
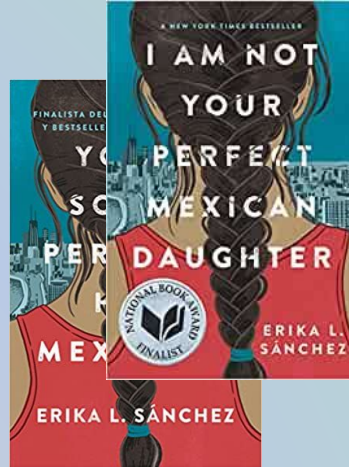
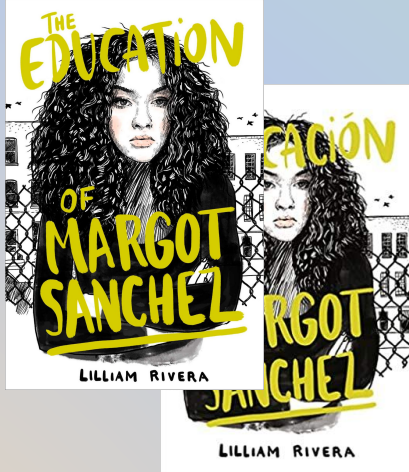
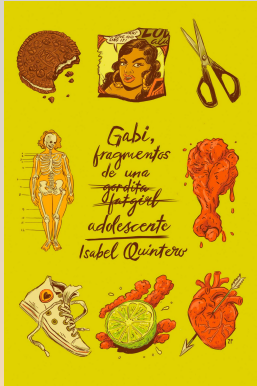
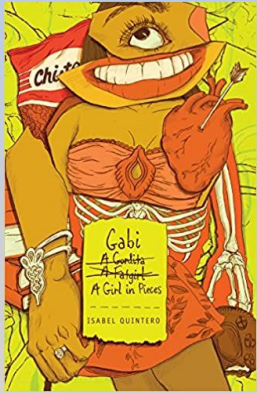
Tema: Existiendo en la frontera



Translenguaje:

- Discuss and annotate using students' entire language repertoire
- Analyze translanguaging in texts
- Play with language use as students write narratives or informational pieces

Tema: Identidad



Translenguaje

- Discuss and annotate using their entire language repertoire
- Analyze translanguaging in texts
- Play with language use as they draft their own memoirs

Su Turno (15 mins)

- *¿Cuáles en un tema que les gustaría explorar?*
- *¿Qué textos podrían apoyar el aprendizaje de ese tema?*
- *¿Cómo podríamos apoyar el translenguaje?*

Tema:

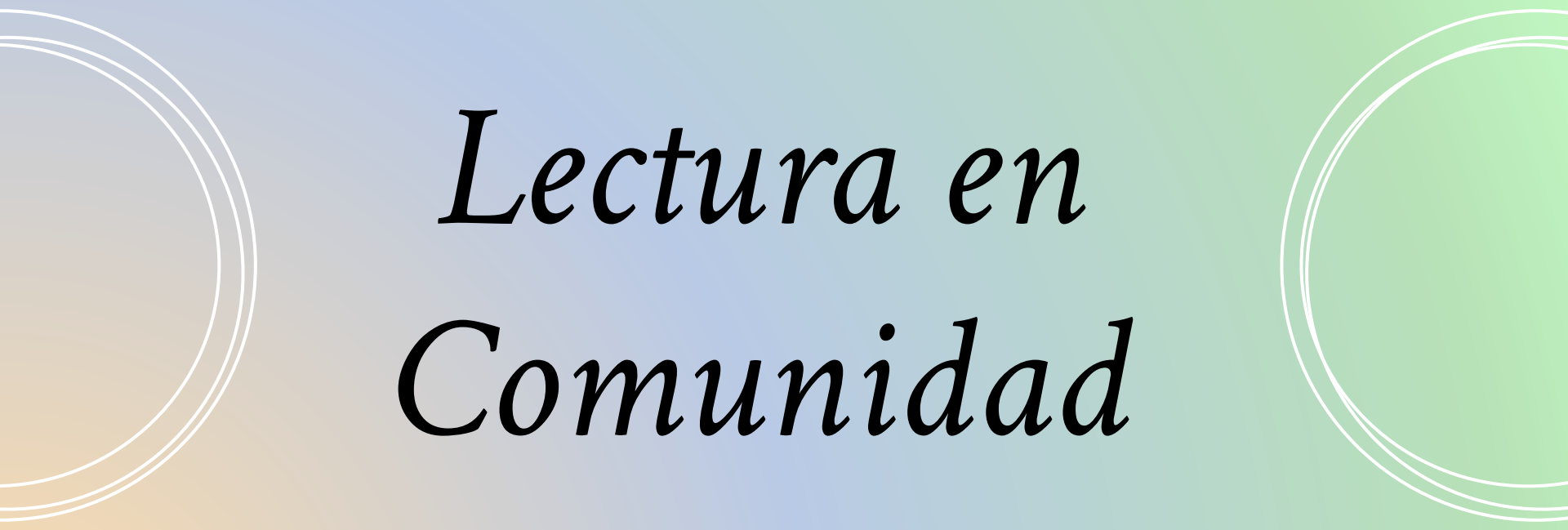
Textos:

Translenguaje:



Hecho por:

Descanso



Lectura en Comunidad

Set up and Introduce	Focus on Author: Tell students that they will meet the author by: ○ Reading the biography in the back of the book; Reading the biography on author's website: Focus on the Illustrator: Tell students that they will meet illustrator _____ in a variety of ways: ○ Reading the biography in the back of the book; Reading the biography on illustrator's website: Focus on Book Cover: Ask students about their observations of the book cover. What can they identify? Ask students what they think the book will be about based on the title and the cover. Book Format Preview/ Picture Walk ○ Show a few pages of the book to give a preview of this book's format. Explain what the book will do.
Reading in Community	○ Select strategic passages or pages to read together ○ Return to reread lines that feature dynamic language practices, focal themes, or other areas of focus you've identified ○ Share observations that connect with any guiding questions or reading focus.
Discussion and Response	○ Focus on identity: What are some aspects of identity that are revealed across the story? ○ Focus on language: What do you notice about how the author uses language in the storytelling? ○ Focus on relationships: What are the connections that are present throughout the story? ○ Focus on characters: Who is the story about, what do we learn about them throughout the story? ○ Focus on topics/themes: What are some ideas that emerge from the story? What are connections to your own life, or to other books we've read? ○ Focus on illustrations: how do the illustrations help us understand the story better? ○ Ask students what else they'd like to discuss. ○ Response/artistic Response: Write your own narrative, poem, using the book as a mentor text; create a collage, digital art or other artistic expression in the medium of your choice to express your connections to the themes, characters, etc.

BORDER KID

It's fun to be a border kid, to wake up early Saturdays
and cross the bridge to Mexico with my dad.

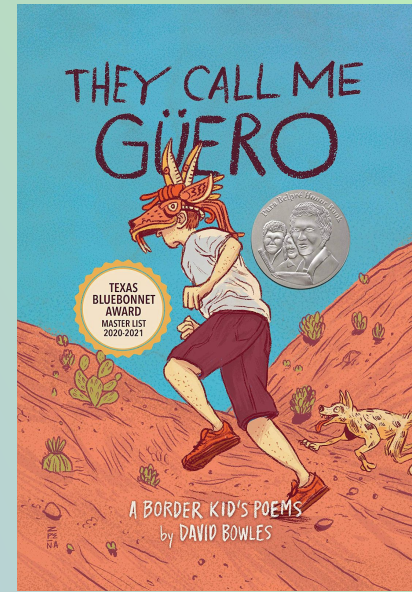
The town's like a mirror twin of our own,
with Spanish spoken everywhere just the same
but English mostly missing till it pops up
like grains of sugar on a chili pepper.

We have breakfast in our favorite restorán.
Dad sips café de olla while I drink chocolate—
then we walk down uneven sidewalks, chatting
with strangers and friends in both languages.

Later we load our car with Mexican cokes and Joya,
avocados and cheese, tasty reminders of our roots.

Waiting in line at the bridge, though, my smile fades.
The border fence stands tall and ugly, invading
the carrizo at the river's edge. Dad sees me staring,
puts his hand on my shoulder. "Don't worry, m'ijo:

"You're a border kid, a foot on either bank.
Your ancestors crossed this river a thousand times.
No wall, no matter how tall, can stop your heritage
from flowing forever, like the Río Grande itself."



CHAVO DE LA FRONTERA

Qué chido ser chavo de la frontera,
levantarme temprano los sábados
y cruzar el puente a México con papá.

El pueblo es como el nuestro en un espejo:
se habla español igualmente en todas partes,
y el inglés casi no se escucha hasta que aparece
como granos de azúcar esparcidos sobre un chile.

Desayunamos en nuestro restorán favorito.
Papá toma café de olla mientras yo tomo
chocolate;
luego caminamos por banquetas chuecas,
platicando con extraños y amigos en dos idiomas.

Luego cargamos el carro con cocas mexicanas y
Joya,
aguacates y queso, sabrosos recuerdos de nues-
tras raíces.

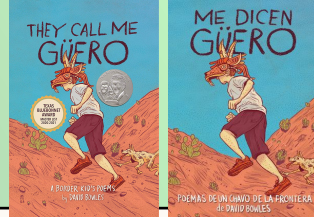
Pero haciendo fila en el puente, pierdo mi sonrisa.
La valla fronteriza se alza, alta y fea, invadiendo
el carrizo a la orilla del río. Papá me ve mirando,
pone la mano en mi hombro. "No te preocupes,
m'ijo:

"Eres un chavo de la frontera, un pie en cada
ribera.

Tus ancestros cruzaron el río mil veces. Ningún
muro,
por alto que sea, puede impedir que tu herencia
fluya para siempre como el mismo Río Grande".



“Chavo de la frontera” por David Bowles



Set up and Introduce

Focus on Author: Introduce the author, share a short biography (There's one at the very end of the book, and also on the author's [website](#))

Focus on Book Cover: Ask students about their observations of the book cover. What can they identify? Ask students what they think the book will be about based on the title and the cover.

Book Format Preview: Show a few pages of the book to give a preview of this book's format. Explain that the book is a novel in verse.

Other ways to Introduce:

- Share a brief synopsis (There's one on the back of the book).
- Share why you chose this book to read in community
- Discuss some themes in the book and share connections that you might have with these: border identity
- Make connections with the “border kid” identity: Discuss how do you navigate your intersectional identities? What are your students' identities? How do these intersect?



“Chavo de la frontera” por David Bowles

Reading-in-Community

- The first poem in this novel is “Chavo de la frontera”
- Ask students to read the following stanzas together with you, in community:
 - “Qué chido ser chavo de la frontera...”
 - “Desayunamos en nuestro restorán favorito...”

As you continue reading and students follow along, read the last two stanzas together:

- “Pero haciendo fila en el puente, pierdo mi sonrisa”
- ““Eres un chavo de la frontera...””
- Alternatively, listen to the audiobook of the poem and ask students to join in during the specific stanzas outlined above.
- Consider the other poems in the text and make decisions on which lines or stanzas you’d like for students to join throughout the text.



“Chavo de la frontera” por David Bowles

Discussion and Response	● Enfoque - identidad: El protagonista es un “chavo de la frontera”. ¿Cómo te describes a ti mismo? (es decir: deportivo, artista, musical, primera generación). Usa la primera línea de la estrofa como texto de guía para escribir tu propio poema de identidad: “Qué chido ser chavo de la frontera, levantarme temprano los sábados y cruzar el puente a México con papá” Your turn to write: “It’s fun to be a...”/ “Qué _____ ser _____ ...” ● Enfoque - idioma: ¿Cómo puedes incluir todos tus idiomas en tu escritura? ● Enfoque - parentesco/relación: ¿Qué puedes decir de la relación entre Güero y su papá? ¿Cuáles son algunas formas en que su papá consuela y afirma la identidad de Güero como un chavo fronterizo? ¿Quiénes son las personas en tu vida que afirman tu/s identidad/es? Considera cómo podrías incluirlos en tu poema de identidad.
--------------------------------	---

Language Study: Translation

CHAVO DE LA FRONTERA

Qué chido ser chavo de la frontera,
levantarme temprano los sábados
y cruzar el puente a México con papá.

El pueblo es como el nuestro en un espejo:
se habla español igualmente en todas partes,
y el inglés casi no se escucha hasta que aparece
como granos de azúcar esparcidos sobre un chile.

Desayunamos en nuestro restorán favorito.
Papá toma café de olla mientras yo tomo
chocolate;
luego caminamos por banquetas chuecas,
platicando con extraños y amigos en dos idiomas.

Luego cargamos el carro con cocas mexicanas y
Joya,
aguacates y queso, sabrosos recuerdos de nues-
tras raíces.

Pero haciendo fila en el puente, pierdo mi sonrisa.
La valla fronteriza se alza, alta y fea, invadiendo
el carrizo a la orilla del río. Papá me ve mirando,
pone la mano en mi hombro. "No te preocupes,
m'ijo:

"Eres un chavo de la frontera, un pie en cada
ribera.

Tus ancestros cruzaron el río mil veces. Ningún
muro,
por alto que sea, puede impedir que tu herencia
fluya para siempre como el mismo Río Grande".

BORDER KID

It's fun to be a border kid, to wake up early Saturdays
and cross the bridge to Mexico with my dad.

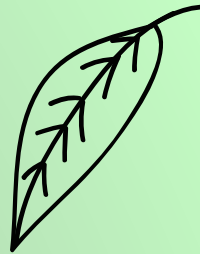
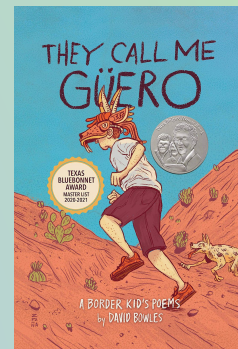
The town's like a mirror twin of our own,
with Spanish spoken everywhere just the same
but English mostly missing till it pops up
like grains of sugar on a chili pepper.

We have breakfast in our favorite restorán.
Dad sips café de olla while I drink chocolate—
then we walk down uneven sidewalks, chatting
with strangers and friends in both languages.

Later we load our car with Mexican cokes and Joya,
avocados and cheese, tasty reminders of our roots.

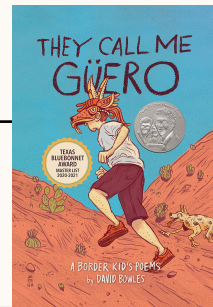
Waiting in line at the bridge, though, my smile fades.
The border fence stands tall and ugly, invading
the carrizo at the river's edge. Dad sees me staring,
puts his hand on my shoulder. "Don't worry, m'ijo:

"You're a border kid, a foot on either bank.
Your ancestors crossed this river a thousand times.
No wall, no matter how tall, can stop your heritage
from flowing forever, like the Río Grande itself."



Language Study with “Border Kid”

Book Excerpts	Observations of Language Use	How can I try this as a writer?
Border Kid: “We have breakfast in our favorite restorán. / Dad sips café de olla while I drink chocolate...” (p. 9)	The words restorán and café de olla are in Spanish; chocolate is a cognate and could have been intended to be read in either language	Places and foods/drinks are named in Spanish; perhaps it's connected to specific memories. I can also consider the language practices that are tied to specific places or things and use my entire linguistic repertoire in my writing.
Uncle Joe's History Lesson: ““Es más, when I was in elementary / they didn't let me call myself José! / It was Joseph this and Joseph that. So I became Joe. And forget using Spanish. / They caught you saying a single word, y / ¡PAS! You got smacked.” (p. 55)		
Mis otros abuelos: “Mom's parents, / mis otros abuelos, / are always waiting at the station, / and they squeeze us with papacho hugs. (p. I'm 87)		



Language Study Chart

Book Excerpts	Observations of Language Use	How can I try this as a writer?

Yo no soy tu perfecta hija mexicana por Erika L. Sánchez

Book Synopsis:

Julia no es la hija mexicana perfecta. Ese era el rol de su hermana Olga. Olga no fue a la universidad, se quedó en casa para cuidar a sus padres, limpiar la casa y trabajar a medio tiempo. Julia tiene grandes sueños y no quiere formar parte del camino de su hermana mayor. Pero un solo error, que ocurre mientras enviaba un mensaje de texto al mismo tiempo que cruzaba la calle más concurrida de Chicago, resulta en la muerte de Olga, dejando atrás a Julia para ocuparse de las secuelas.

Sus padres, quienes inmigraron ilegalmente a Chicago desde México en busca de una vida mejor, están inconsolables. La madre de Julia parece canalizar su dolor para señalar de todas las maneras posibles que Julia no es la hija mexicana perfecta que Olga era. Pero Julia pronto descubre que Olga puede haber tenido secretos, también. Con la ayuda de su mejor amiga Lorena, Julia está decidida a descubrirlo. ¿Era Olga realmente lo que parecía? ¿O había algo más en la historia de su hermana? Y de cualquier manera, ¿cómo puede Julia incluso intentar vivir a la altura de un ideal aparentemente imposible?



UNO

Lo que más me sorprende al ver a mi hermana muerta es la permanente sonrisa en su rostro. Sus labios pálidos están ligeramente curvados hacia arriba y alguien le rellenó las cejas ralas con un lápiz negro. La parte superior de su cara parece enojada, como si estuviera a punto de apuñalar a alguien, y la inferior se ve casi engreída. Esta no es la Olga que conocí. Olga era mansa y frágil, como un ave recién nacida.

Yo quería que le pusieran el vestido morado bonito que no ocultaba su cuerpo como el resto de su ropa, pero amé eligió el amarillo chillón con flores rosas que siempre odié. Era tan pasado de moda, tan típico de Olga; la hacía verse como si tuviera cuatro años, o quizá ochenta, nunca me pude decidir. Su cabello está igual de mal que el vestido: tiene unos rizos apretados y tiesos que me hacen pensar en el poodle de una mujer adinerada. Qué crueldad dejarla así. Los moretones y rasguños en sus mejillas están cubiertos por gruesas capas de base barata que hacen que su rostro se vea demacrado, aunque apenas tiene (tenía) veintidós años. ¿No se supone que te llenan el cuerpo de químicos para evitar que tu piel se estire y se arrugue, para que tu rostro no parezca una máscara de hule? ¿De dónde sacaron a este embalsamador? ¿De un mercado de papas?

Mi pobre hermana mayor tenía un talento especial para parecer menos atractiva. Era delgada y tenía buen cuerpo, pero siempre se las arreglaba para verse como un costal de papas. Llevaba el rostro pálido al natural, no usaba ni gota de

maquillaje. Qué desperdicio. Yo no soy un ícono de la moda, ni de cerca, pero sí me opongo terminantemente a vestirme como vieja. Ahora mi hermana se viste así en el más allá, pero esta vez ni siquiera es su culpa.

Olga nunca se comportó como alguien normal de veintidós años. Eso a veces me enfurecía. Era una mujer adulta y lo único que hacía era trabajar, estar en casa con nuestros padres y tomar una clase al semestre en la universidad comunitaria. De cuando en cuando iba de compras con mamá o al cine con su mejor amiga, Angie, para ver comedias románticas malísimas sobre rubias bobas pero adorables que se enamoran de arquitectos en las calles de Nueva York. ¿Qué clase de vida es esa? ¿No quería otra cosa? ¿Nunca quiso tomar al mundo por los huevos? Desde la primera vez que tuve una pluma en la mano, he querido ser una escritora famosa. Quería ser tan exitosa que la gente me detuviera en la calle y me preguntara: «Oh, por Dios, ¿eres Julia Reyes, la mejor escritora que haya pisado esta tierra?». Ahora sólo sé que en cuanto me gradúe, haré mis maletas y diré: «Hasta nunca, idiotas».

Pero Olga no era así: santa Olga, la perfecta hija mexicana. A veces me daban ganas de gritarle hasta que algo hiciera clic en su cerebro. Pero la única vez que le pregunté por qué no se iba de la casa o se inscribía en una universidad real, me dijo que la dejara en paz con una voz tan débil y quebradiza que no quise volver a preguntarle. Ya nunca sabré qué pudo haber llegado a ser. Quizá nos hubiera sorprendido a todos.

Y aquí estoy ahora, pensando estas cosas horribles sobre mi hermana muerta. Pero es más fácil sentirme molesta: si dejara de estar enojada, me temo que me desmoronaría en el suelo hasta quedar convertida en un montón de carne tibia.

Mientras observo fijamente mis uñas mordidas y me hundo aún más en este sofá verde desvencijado, escucho a amá sollozando. Lo hace con todo su cuerpo; «imija, mija!», grita y casi se mete al féretro. Apá ni siquiera trata de apartarla. No lo culpo, porque cuando intentó tranquilizarla unas horas antes, amá soltó patadas y golpes con los brazos hasta que lo dejó con un ojo morado. Supongo que la dejará en paz un rato: ya se cansará. He visto que los bebés hacen eso.

Apá lleva todo el día sentado al fondo de la habitación, negándose a hablar con alguien y mirando a la nada, como siempre. A veces creo ver que su oscuro bigote se estremece, pero sus ojos siguen secos y claros como un cristal.

Quiero abrazar a amá y decirle que todo estará bien, aunque no lo está ni lo estará nunca, pero me siento casi paralizada, como si fuera de plomo y me encontrara bajo el agua. No me sale ni una palabra al abrir la boca. Además, no he tenido esa relación con amá desde que era niña: no nos abrazamos ni nos decimos «te quiero», como en esos programas de televisión con familias blancas sin gracia que viven en casas de dos pisos y hablan de sus sentimientos. Ella y Olga prácticamente eran las mejores amigas, y yo siempre fui la hija rara que no encaja. Llevamos años discutiendo y distanciándonos; desde hace mucho intento evitar a amá porque siempre terminamos alegando por cosas tontas y mezquinas. Por ejemplo, una vez nos peleamos por una yema de huevo: historia real.

Apá y yo somos los únicos de mi familia que no hemos llorado. Él sólo se agacha y se queda en silencio, como una piedra. Quizá tenemos algo descompuesto; tal vez estamos tan jodidos que ya ni podemos llorar. Pero aunque mis ojos no han soltado lágrimas, sí he sentido cómo la pena se entierra en cada célula de mi cuerpo. Hay momentos en los que creo que me voy a ahogar; siento como si mis entrañas fueran un

nudo apretado. Llevo casi cuatro días sin cagar, pero no se lo diré a amá en su estado. Simplemente dejaré que se acumule hasta que me haga reventar como una piñata.

Amá siempre ha sido más bonita que Olga, incluso ahora, con sus ojos hinchados y la piel enrojecida, y no debería ser así. Su nombre también es más bello: Amparo Montenegro Reyes. Las madres no deberían ser más bonitas que sus hijas, y las hijas no deberían morir antes que sus madres. Pero amá es más atractiva que la mayoría de la gente. Casi no tiene arrugas, y sus ojos enormes y redondos siempre parecen tristes y heridos. Tiene el cabello oscuro, grueso y largo, y su cuerpo sigue delgado a diferencia de otras mamás del barrio, que parecen peras boca abajo. Siempre que voy por la calle con amá los tipos silban y tocan el claxon de su auto; en esos momentos desearía traer una resortera.

Ahora amá le acaricia la cara a Olga mientras llora discretamente. Pero esto no durará: siempre se queda en silencio unos minutos y luego, de la nada, suelta un gemido que hace que se te salga el alma. La tía Cuca le frota la espalda y le dice que Olga está con Jesús, que al fin podrá estar en paz.

Pero ¿cuándo *no* estuvo en paz? Esas cosas de Jesús son puras estupideces. Cuando te mueres, te mueres. Lo único que tiene sentido para mí es lo que Walt Whitman dijo sobre la muerte: «Búscame bajo las suelas de tus botas». El cuerpo de Olga se convertirá en tierra en la que crecerán árboles, y alguien en el futuro pisará sus hojas caídas. No hay paraíso. Sólo hay tierra, cielo y transferencia de energía. La idea casi sería hermosa si esto no fuera una auténtica pesadilla.

Dos mujeres que esperan en fila para ver a Olga en su féretro comienzan a llorar. Nunca en mi vida las había visto; una trae un vestido negro vaporoso y desgastado, y la otra,

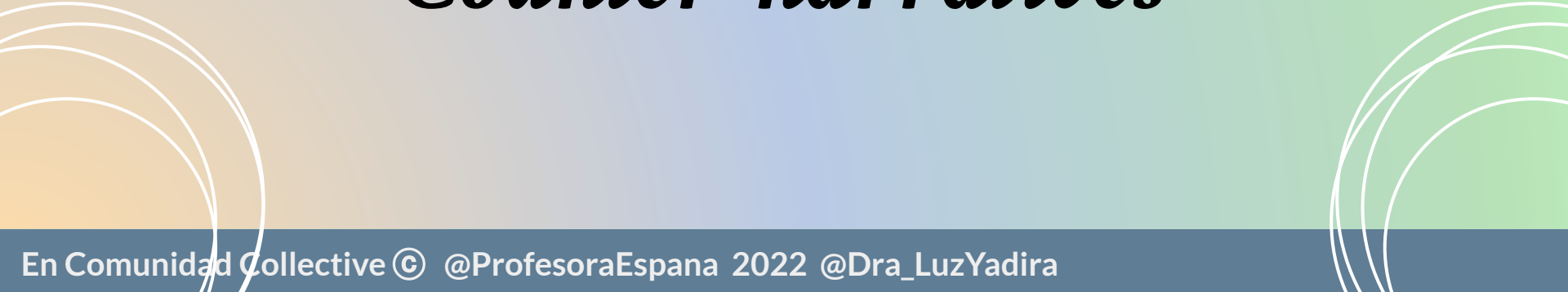
Set up and Introduce	Focus on Author: Tell students that they will meet the author by: ○ Reading the biography in the back of the book; Reading the biography on author's website: Focus on Book Cover: Ask students about their observations of the book cover. Ask students what they think the book will be about based on the title and the cover.
Reading in Community	○ Select strategic passages or pages to read together ○ Return to reread lines that feature dynamic language practices, focal themes, or other areas of focus you've identified ○ Share observations that connect with any guiding questions or reading focus.
Discussion and Response	○ Focus on identity: What are some aspects of Julia's identity that are revealed across the story? What about the other characters in the story (i.e. Olga, Lorena) ○ Focus on language: What do you notice about how the author uses language in the storytelling? ○ Focus on relationships: What are the connections that are present throughout the story? (Julia and her mom, Julia and Olga, etc.) ○ Focus on characters: Who is the story about, what do we learn about them throughout the story? ○ Focus on topics/themes: What are some ideas that emerge from the story? What are connections to your own life, or to other books we've read? ○ Response/artistic Response: Write your own narrative using the book as a mentor text; create a collage, digital art or other artistic expression in the medium of your choice to express your connections to the themes, characters, etc.

Su Turno (15 mins)

- *¿Cuál es un libro que les gustaría leer con sus alumnos?*
- *¿Cómo podríamos diseñar una lectura en comunidad?*

Set up and Introduce	Focus on Author: Tell students that they will meet the author by: ◦ Reading the biography in the back of the book; Reading the biography on author's website: Focus on the Illustrator: Tell students that they will meet illustrator _____ in a variety of ways: ◦ Reading the biography in the back of the book; Reading the biography on illustrator's website: Focus on Book Cover: Ask students about their observations of the book cover. What can they identify? Ask students what they think the book will be about based on the title and the cover. Book Format Preview/ Picture Walk ◦ Show a few pages of the book to give a preview of this book's format. Explain what the book will do.
Reading in Community	◦ Select strategic passages or pages to read together ◦ Return to reread lines that feature dynamic language practices, focal themes, or other areas of focus you've identified ◦ Share observations that connect with any guiding questions or reading focus.
Discussion and Response	◦ Focus on identity: What are some aspects of identity that are revealed across the story? ◦ Focus on language: What do you notice about how the author uses language in the storytelling? ◦ Focus on relationships: What are the connections that are present throughout the story? ◦ Focus on characters: Who is the story about, what do we learn about them throughout the story? ◦ Focus on topics/themes: What are some ideas that emerge from the story? What are connections to your own life, or to other books we've read? ◦ Focus on illustrations: how do the illustrations help us understand the story better? ◦ Ask students what else they'd like to discuss. ◦ Response/artistic Response: Write your own narrative, poem, using the book as a mentor text; create a collage, digital art or other artistic expression in the medium of your choice to express your connections to the themes, characters, etc.

Descanso



Part II: Centering Counter-narratives



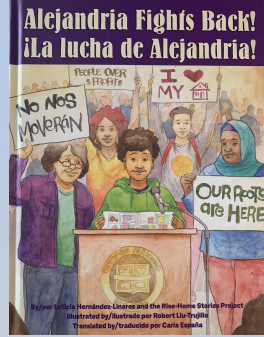
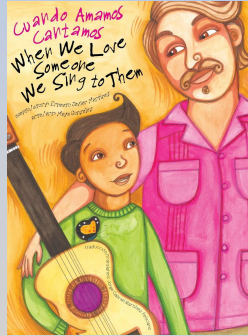
¿Qué es una contranarrativa?

La contranarrativa se refiere a las narrativas que surgen desde el punto de vista de aquellos que históricamente han sido marginadxs.

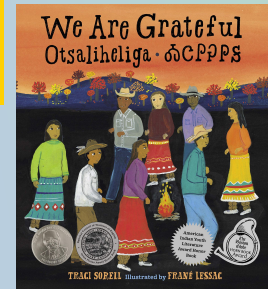
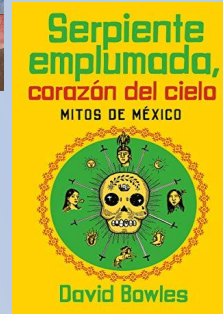
Un espacio de resistencia contra la dominación tradicional.

What are some texts that center counter-narratives?

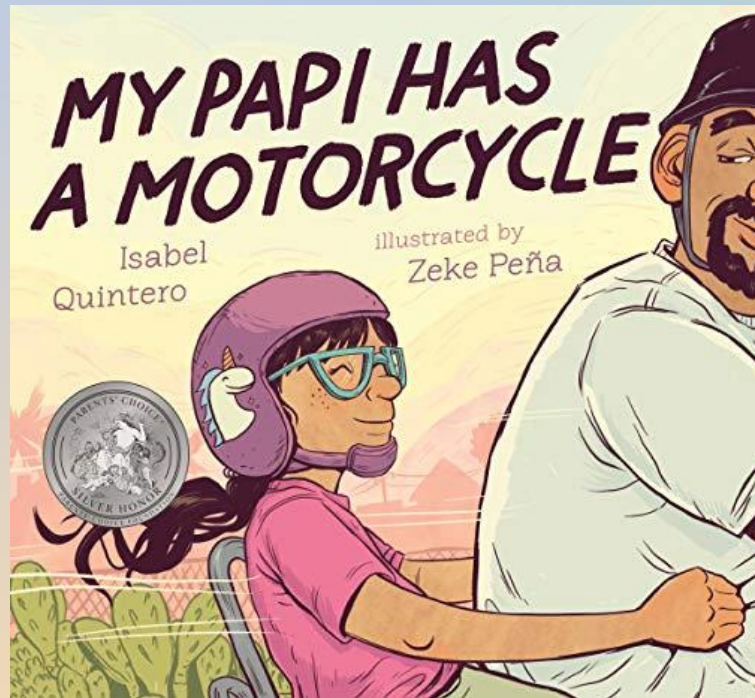
Narratives about language-minoritized students & families



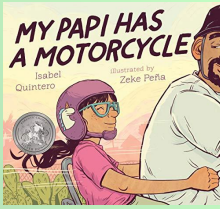
Narratives about which stories are worth sharing



Narratives about ways of knowing (ourselves, our ancestors)



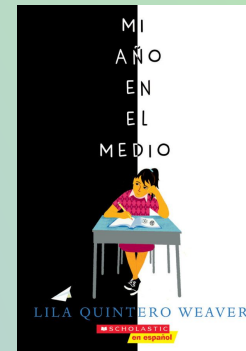
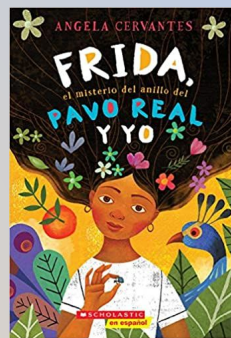
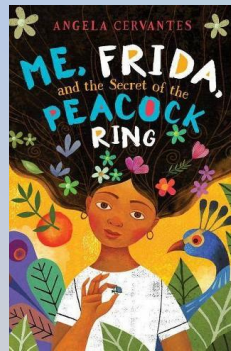
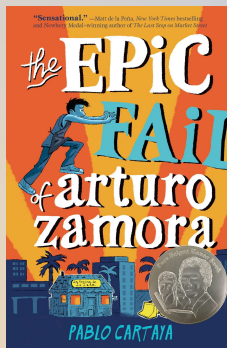
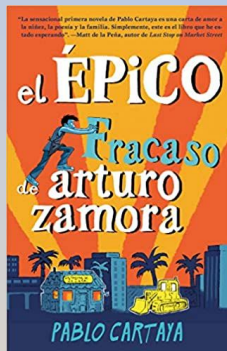
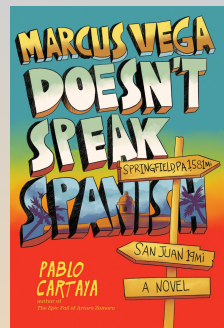
Applying a Counter-narrative Lens to My Instruction with *My Papi Has a Motorcycle*



Book Excerpts and Images	Observations on counter-narratives	What does this bring to my writing?
My papi has a motorcycle. From him I've learned words like carburetor and cariño, drill and dedication.	- Multiple literacies - Parent-child relationship	Making space for funds of knowledge and multiple literacies in our writing (experiences outside of the common ones written about in school)
"When he lifts me onto the smooth black seat his hands don't feel rough, they don't feel tired—they feel like all the love he has trouble saying."	- Parent-child relationship - Parent-child communication - Father figure	Consider character relationships in my stories. Revisit how I am developing characters in my writing. Do I consider how they communicate? Why?.
	Family communication in Spanish	Consider authentic dialogue for characters in my writing.

What are some counter-narratives that you see in your work, your school, and your district?

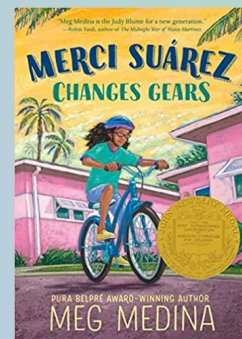
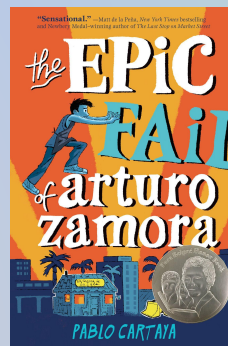
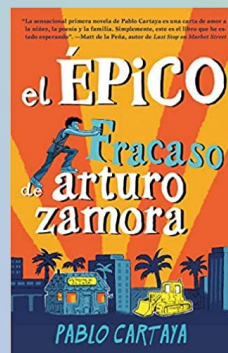
Contra narrativas que revelan relaciones complejas con el español y el bilingüismo



Counter-narratives that Reveal Complex Relationships with Bilingualism

- Not being taught a language other than English at home or with family.
- Older generations fear for their children's survival and assimilationist practices are passed to the next generation.
- Schools do not support bilingualism and do not validate minoritized languages.
- Migration patterns impact family members differently.

Counter-narratives that Reveal Family Connections



Counter-narratives that Reveal Family Connections



- Life after death– ancestors live after death
- Loving connection with an elder
- Tradition of lullabies to comfort
- Metaphors in the culture; what is the meaning of fireflies?
- *Grandma's voice (in Spanish) wrapped around me like a wool blanket–* So many of our students' grandparents speak Spanish and have such an important role in the children's lives.

BOOM!

Lucely threw the covers over her head with a shriek.

"Niña," a voice whispered.

Lucely slid the blanket slowly from her face so only her eyes were exposed. The soft glow of one of her firefly family members filled the room.

"Mamá?" Lucely asked.

Like water sparkling in the sun's rays, the firefly transformed before her. The translucent form rippled before becoming whole, solid.

Lucely's grandmother, Mamá Teresa, settled onto the bed beside her. Well, her ghost did.

"¿Qué te pasa, mi niña?" Mamá reached for Lucely's hand. Her touch was soft and warm, just like it had been when she was alive. Her voice always comforted Lucely like fuzzy socks and Dominican hot chocolate.

"I'm scared," Lucely whispered to her abuela.

Mamá brushed Lucely's curls out of her eyes and kissed her forehead before beginning to sing softly, her accent thick yet clear as the sound of rain on a metal roof.

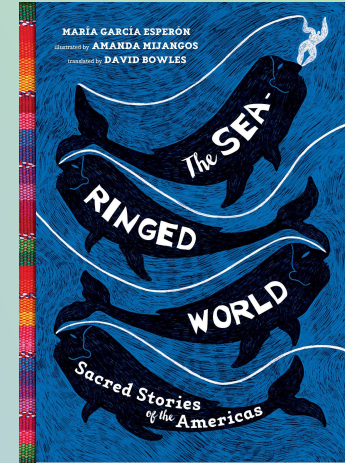
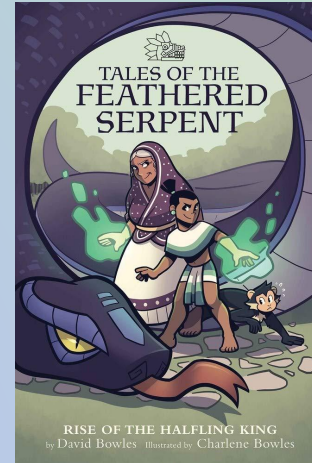
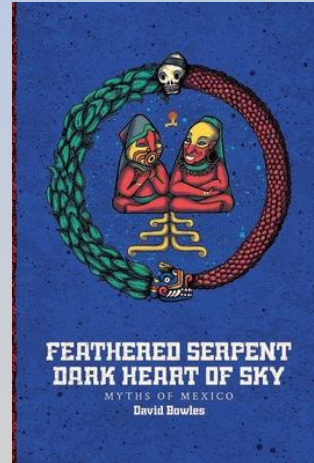
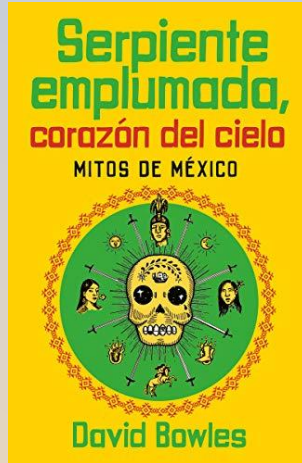
"Duérmase, mi niña,

"Duérmase, mi amor,

"Duérmase, pedazo de mi corazón . . ."

Mamá's voice wrapped around Lucely like a wool blanket, and before the song had ended, Lucely was drifting

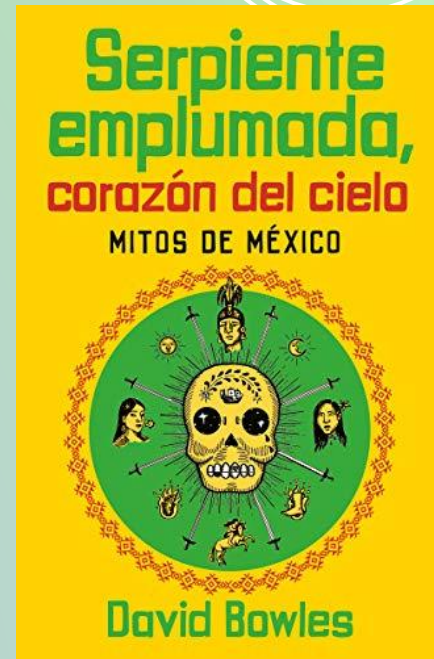
Sacred Stories of the Americas as Counter-narratives



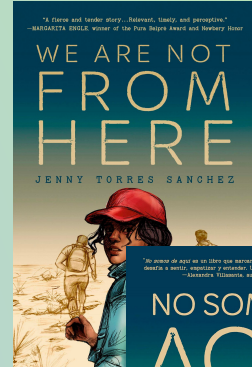
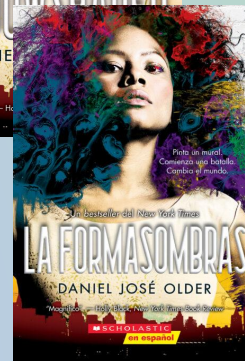
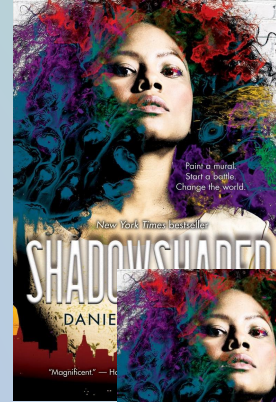
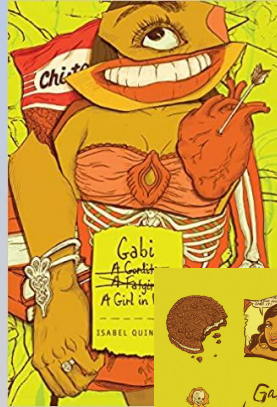
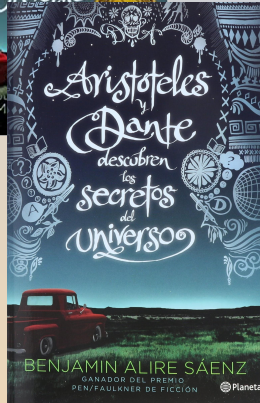
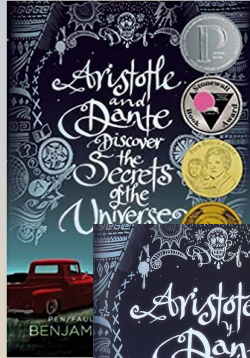
En la escuela me enseñaron-a igual que a mi padre-los mitos nórdicos, egipcios, romanos, y particularmente, griegos. Devoré la *Odisea*, hambriento de esa sensibilidad de la era de bronce que entretejía lo humano con lo divino. Por mi cuenta leí otras grandes piezas épicas de la mitología occidental: *La Ilíada* y *La Eneida*. Amplié mi búsqueda y me sumergí en India y sus *Ramayana*, y en el *Sunjata* del norte de África.

Pero no fue hasta que tomé una clase de literatura universal en la universidad que leí mitos aztecas o mayas. Increíble. Había asistido a escuelas a escasas millas de la frontera con México, y ninguno de mis maestros me había hablado de Quetzalcóatl e Itzamná, de Cihuacóatl o Ixchel. Mi familia tampoco conocía a esos dioses mesoamericanos.

p. 17



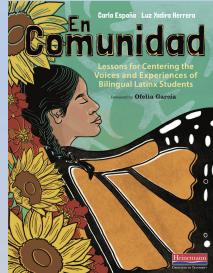
Counter-Narratives in YA



Asking questions about dominant narratives and counter-narratives

- What are the stories that are considered “classics” or “required reading” in our schools? What/whose stories come to mind with the word, “canon”?
- What are myths? Which stories are viewed as myths vs. true for different groups of people?
- How are **dominant narratives** passed along from one generation to another?
- How are **counter-narratives** passed along from one generation to another?
- Why is it important to learn about these stories?
- How can we learn these stories?

***Bilingual/ Multilingual
Concept Charts
to Unpack Topics/ Concepts***



Imágenes



What images are associated with this item?

Impacto personal/ Conexión



Elaboration on personal impact or connection

Ejemplos



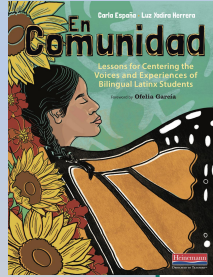
Historical examples; present-day examples

Definición Bilingüe/ Multilingüe

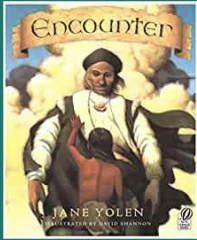


How would you teach others about this concept/word/term?

Adapted from Figure 4.6, p. 91



Images



Personal impact or connection

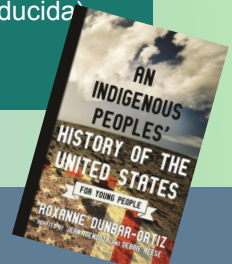
- Columbus Day books in school
- Thanksgiving books and lessons in school
- Learning about Native Americans in 4th grade (past tense only)

Examples

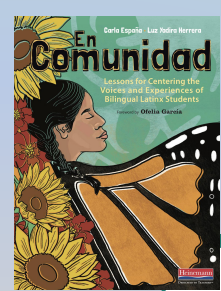
- Columbus
 - Sir Walter Raleigh
 - John Smith
 - Francisco Pizarro
 - Hernan Cortés
- (Who do you read about as “explorers”?)

Bilingual/ multilingual definition

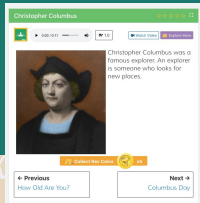
Las personas que controlan un lugar al tomar la tierra, creencias, maneras de vivir y la economía (incluye personas del gobierno, negocios, escuelas, lugares religiosos) (p.5 -6 traducida)



Elementary Grades: Colonizers



Images



Personal impact or connection



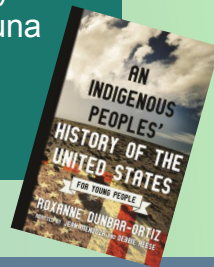
- Land acknowledgement, researching indigenous languages and traditions of the land

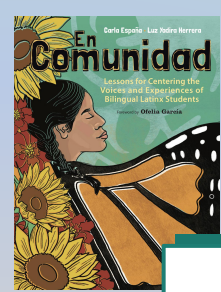
Examples

- Erasing language, systems of belief, and ways of life; land theft, genocide

Bilingual/multilingual definition

- colonización es el proceso de tomar control político y económico de una región (p. 5 traducida)
- “conquista”





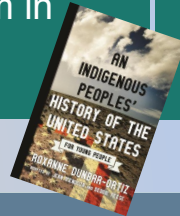
Imágenes



Impacto personal/ Conexión



- Curriculum in schools not covering settler colonialism in depth



Ejemplos



- Manifest destiny
- Indigenous genocide
- Boarding schools
- Present-day erasure of people impacted by settler colonialism in schools

Definición Bilingüe/ Multilingüe

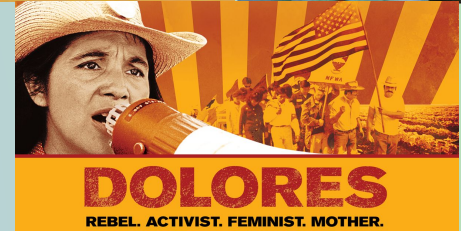
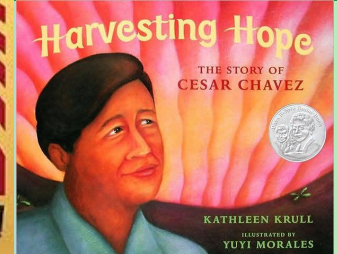
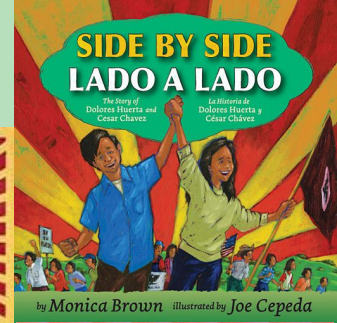
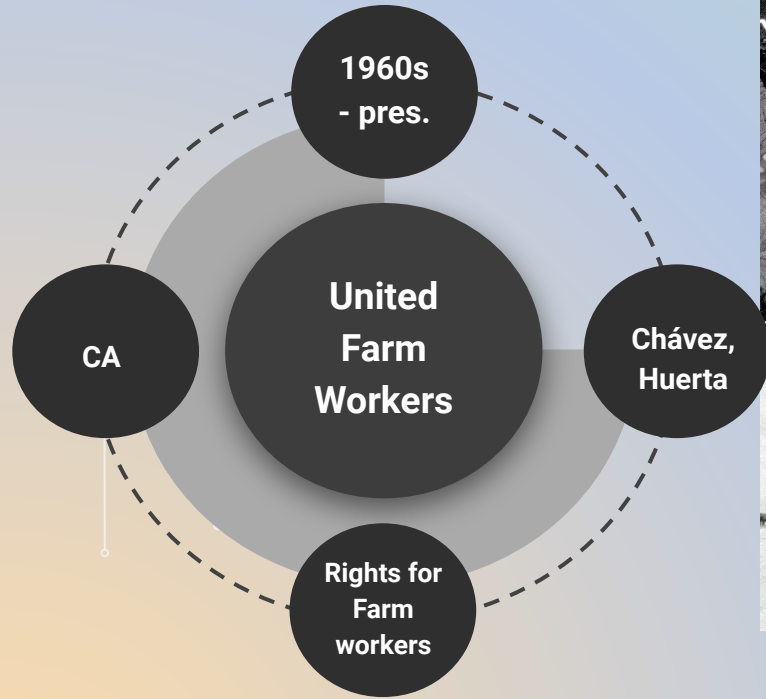


Colonialismo de asentamiento:
Colonización con la intención de permanecer en esa tierra (genocidio de gente indígena)

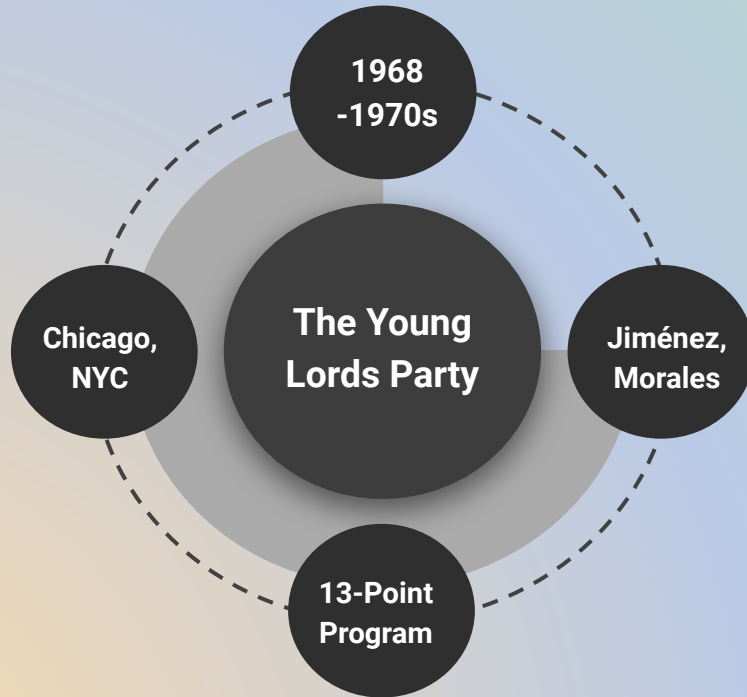
What are some topics that students could learn about with the support of a bilingual/multilingual concept guide in your classroom?

*Applying a Counter-narrative
Lens to the Teaching of Social
Movements*

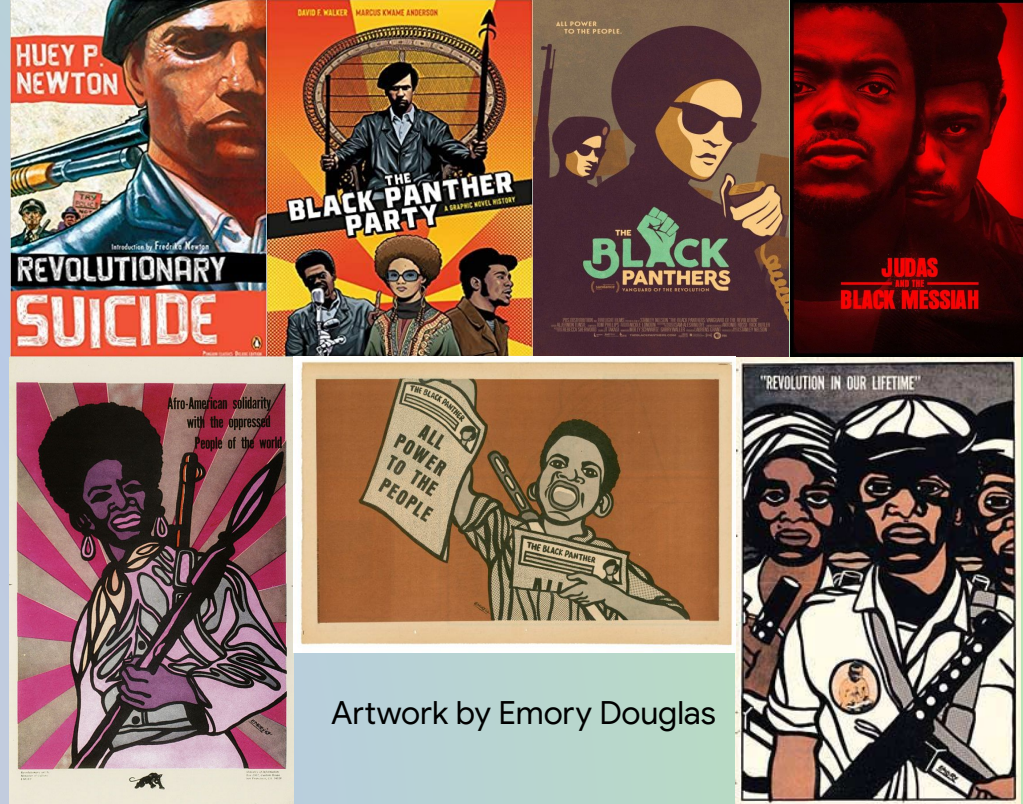
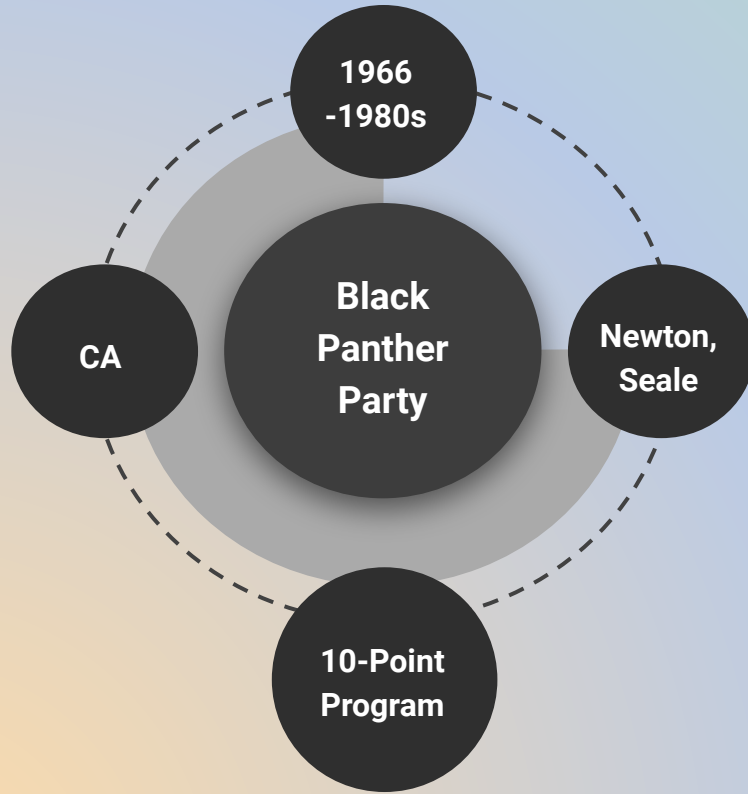
Multimodal Text Sets to Teach Social Movements: Connecting the Past to the Present



Multimodal Text Sets to Teach Social Movements: Connecting the Past to the Present

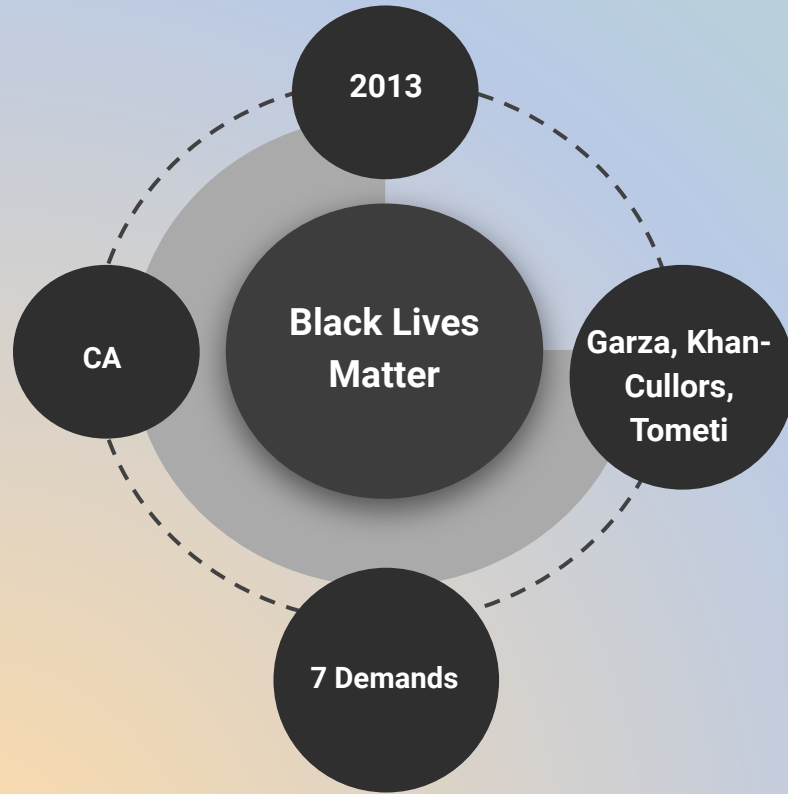


Multimodal Text Sets to Teach Social Movements: Connecting the Past to the Present

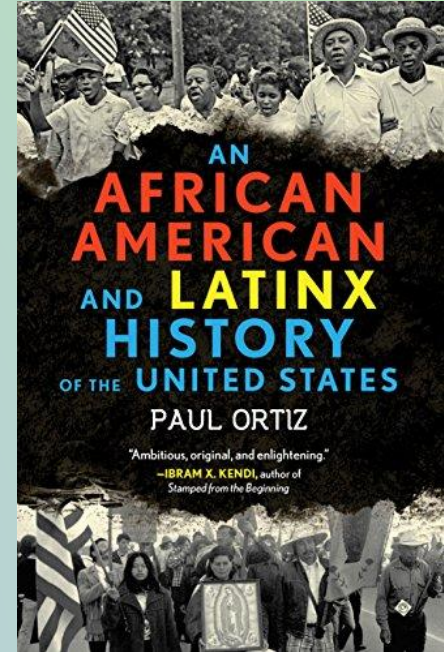
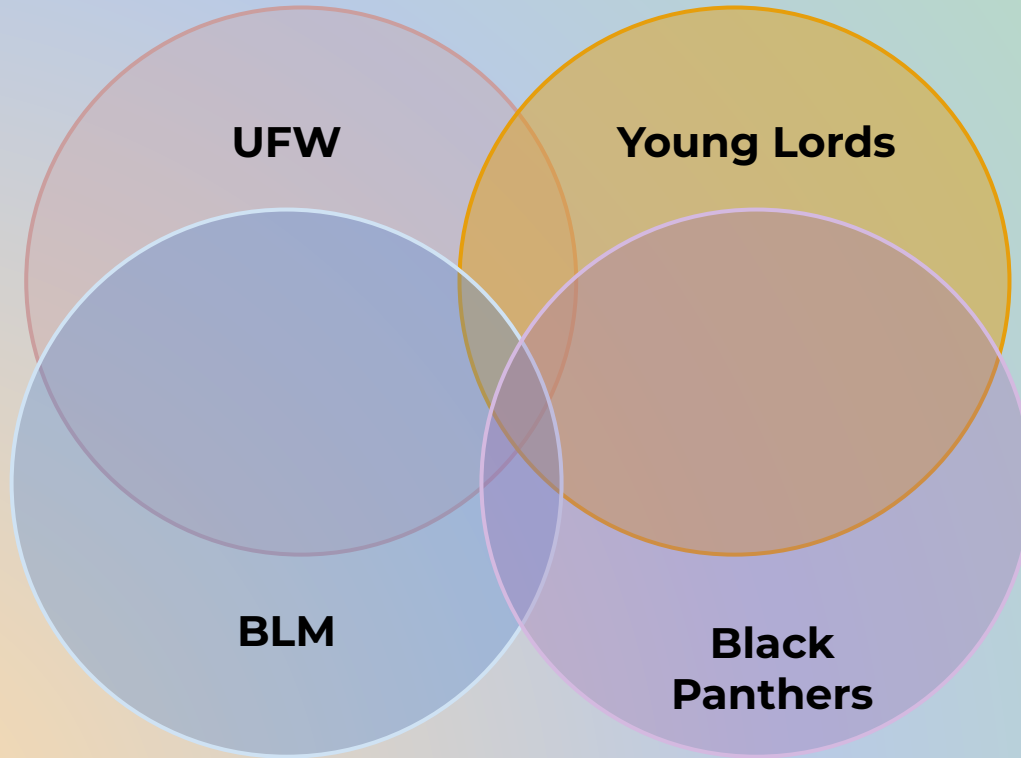


Artwork by Emory Douglas

Multimodal Text Sets to Teach Social Movements



Conexiones entre movimientos sociales

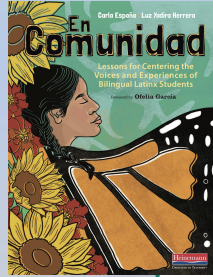




A Review of Tools for Teaching Counter-narratives

Applying a Counter-narrative Lens to My Literacy Instruction

Book Excerpts	Observations of Counter-narratives	What does this bring to the story? For my writing?



Bilingual/Multilingual Concept Guide

Images



What images are associated with this concept?

**Personal
impact or
connection**



Elaboration on personal impact or connection

Examples



Historical examples; present-day examples

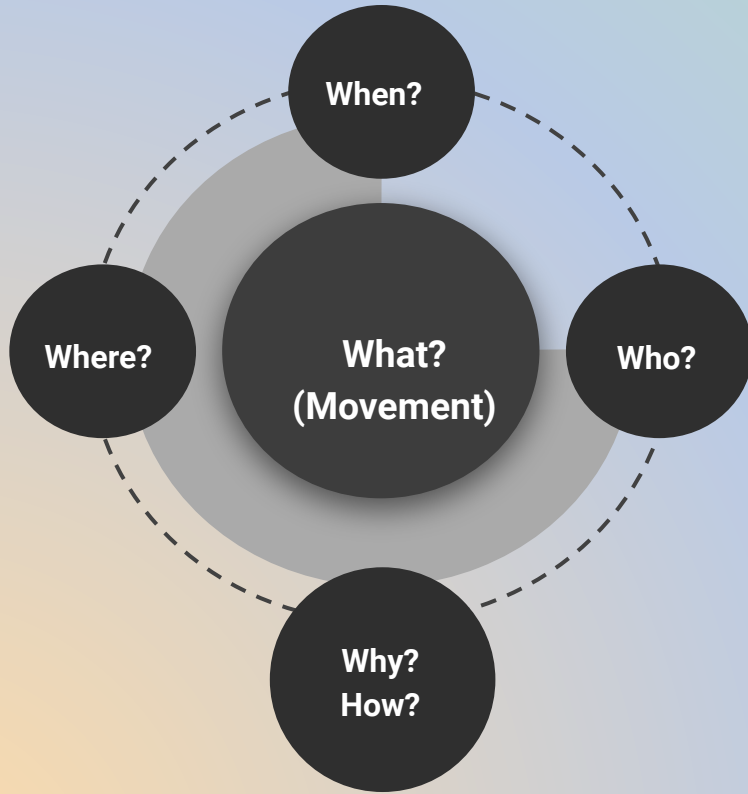
**Bilingual/
multilingual
definition**



How would you teach others about this concept/word/term?

Adapted from Figure 4.6, p. 91

Text Sets to Teach Social Movements: Connecting the Past to the Present

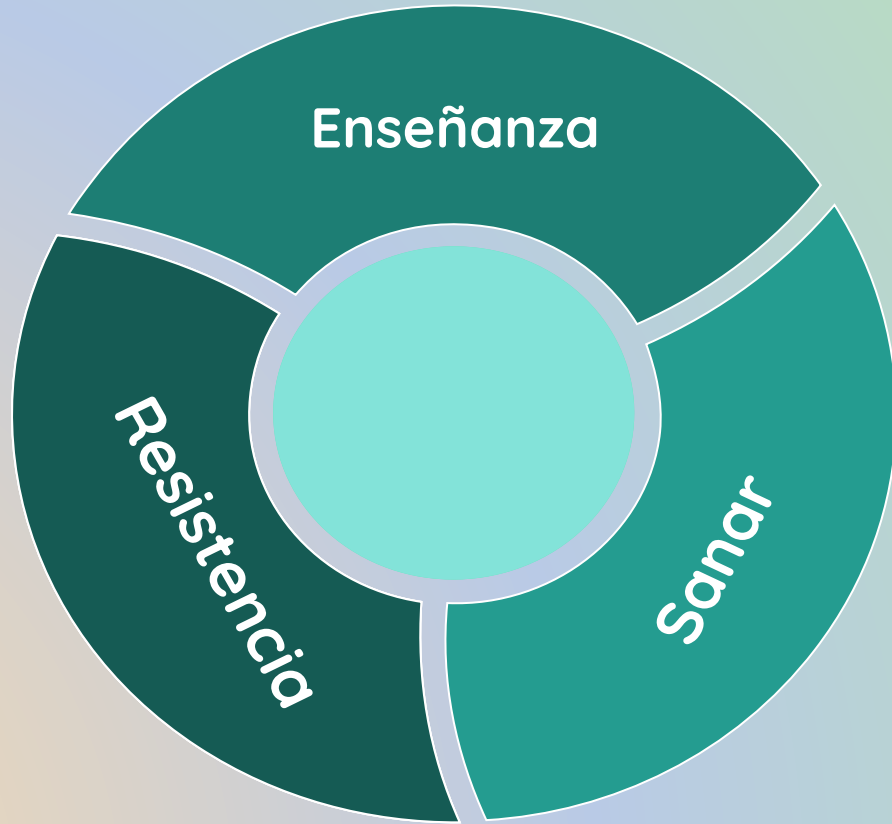


[insert multimodal text set]

Descanso

Part III:
Poetry as Teaching,
Resistance, and Healing

How can we use poetry as our teaching partners, as resistance to injustice, and as healing?



Poesía para la enseñanza, resistencia, y sanar

Day One

- Maestrx lee
- Estudiantes acompañan a leer estrofas estratégicas
- Enfoque: **Enseñanza**
 - ¿Cómo nos enseña este poema sobre...?

Day Two

- Maestrx lee
- Estudiantes leen en pares o grupos
- Enfoque: **Resistencia**
 - ¿Cómo nos ayuda este poema aprender sobre...?

Day Three

- En pares o grupos pequeños leemos diferentes estrofas
- Enfoque: **Sanar**
 - ¿Qué nos dice este poema sobre cómo...?

Day Four

- Estudiantes leen juntxs.
- Enfoque: **Respuesta artística**
 - ¿Cómo sonaría tu poema de “_____”?
 - ¿Cómo nos enseña la importancia de _____?
 - ¿Qué podemos incluir en nuestra respuesta artística?

CHAVO DE LA FRONTERA

Qué chido ser chavo de la frontera,
levantarme temprano los sábados
y cruzar el puente a México con papá.

El pueblo es como el nuestro en un espejo:
se habla español igualmente en todas partes,
y el inglés casi no se escucha hasta que aparece
como granos de azúcar esparcidos sobre un chile.

Desayunamos en nuestro restorán favorito.
Papá toma café de olla mientras yo tomo
chocolate;
luego caminamos por banquetas chuecas,
platicando con extraños y amigos en dos idiomas.

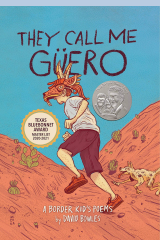
Luego cargamos el carro con cocas mexicanas y
Joya,
aguacates y queso, sabrosos recuerdos de nues-
tras raíces.

Pero haciendo fila en el puente, pierdo mi sonrisa.
La valla fronteriza se alza, alta y fea, invadiendo
el carrizo a la orilla del río. Papá me ve mirando,
pone la mano en mi hombro. "No te preocupes,
m'ijo:

"Eres un chavo de la frontera, un pie en cada
ribera.

Tus ancestros cruzaron el río mil veces. Ningún
muro,
por alto que sea, puede impedir que tu herencia
fluya para siempre como el mismo Río Grande".





“Chavo de la frontera” por David Bowles



Day One

- Draw connections with “border kid” identity
- Listen to Poem Read by author
- Poetry as **teaching**: How does this poem teach us about border identity and intergenerational knowledge across space and time?

Day Two

- Listen to the poem again
- Students read in partnerships or groups
- Poetry as **resistance**: How does this poem help us challenge artificial boundaries around place and identity? How does the poem help us consider ways we redefine ourselves?

Day Three

- Small groups read different stanzas
- Poetry as **healing**: How does this poem show us that we are not bound to one place or one language? How does this relate to the movement #HereToStay?

Day Four

- **Focus on identity**: The protagonist describes himself as a “border kid.” How do you describe yourself? Who were you as a kid? Use the first line in stanza as a mentor text for writing your own identity poem
- **Focus on language**: How does the author use a specific regional variety of Spanish? How can you use your entire linguistic repertoire in your writing?

Tu Turno

- **Enfoque en la identidad:** el protagonista se describe a sí mismo como un "Chavo de la frontera". ¿Cómo te describirías?/¿Quién eras de joven? Usa la primera línea de la estrofa como un texto de guía para escribir tu propio poema de identidad.
- **Enfoque en el lenguaje:** ¿Cómo puedes usar todo tu repertorio lingüístico en tu escritura?

“Qué chido ser chavo de la frontera, levantarme temprano los sábados y cruzar el puente a México con papá”

“It’s fun to be a border kid, to wake up early Saturdays and cross the bridge to Mexico with my dad.”

Qué _____ ser _____ ...poder/tener que...

It’s _____ to be _____, to _____ with
_____.

Mira, muchacha

Es la forma preferida de mi madre de comenzar una frase

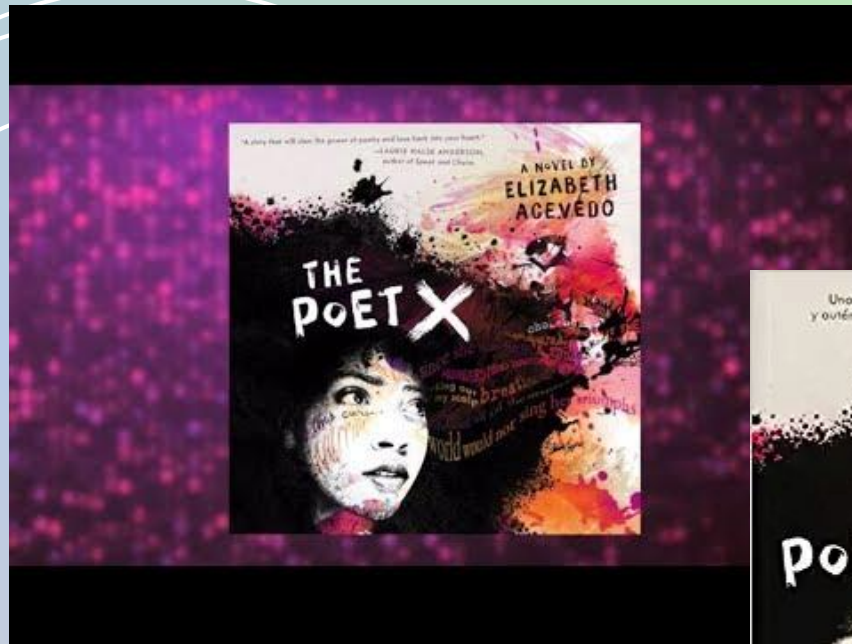
y yo ya sé que he hecho algo malo cuando ella me golpea con esa introducción: «Look, girl...».

Esta vez es «Mira, muchacha, Marina, la que vive enfrente, me ha dicho que has estado afuera hablando con ‘los vendedores’».

Como siempre, me he mordido la lengua y no la he corregido, porque no estaba hablando con los traficantes; ellos hablaban conmigo. Pero ella dice que no quiere que hable con esos chicos, ni con ninguna clase de chico, y que mejor no se entere de que ando por ahí como camisa mojada colgando de una cuerda esperando que la usen, o ella vendrá y me retorcerá el cuello.

«¿Me has oído?», pregunta, pero se aleja antes de que pueda contestar.

A veces quiero decirle que la única persona de esta casa a quien nadie escucha soy yo.



Poetry Across the Week:
“Mira Muchacha” from The Poet X by Elizabeth Acevedo

Day One

- Teacher reads
- Students join in on favorite line
- Poetry as **teaching**: What do we learn about Xiomara’s experience from the poem? What is the relationship between Xiomara and her mother? What do we learn about the pressures she’s feeling?

Day Two

- Teacher reads
- Students read in partnerships or groups
- Poetry as **resistance**: How does this poem show us the ways Xiomara is trying to be true to herself while trying to keep peace in the relationship with her mom?

Day Three

- Small groups read different stanzas
- Poetry as **healing**: How does this poem show the tension in a parent-child relationship? How does this poem show how a teen wants to be heard?

Day Four

- Students all read together.
- Students can study the English and Spanish translations.
- Students think of a line that a loved one always says to them as a starting point for their poem.

Su Turno

CEREMONIA DE LA LUNA

Mima dice que, a juzgar por mi cuerpo,
pronto vendrá mi luna
y con ella,
mi ceremonia de la luna.

Es el periodo, Mima, le digo, no la luna.
Ella vuelve al ataque,
*Vendrá cada veintinueve días,
como la luna.
Así que es un ciclo lunar.*

Ella no sabe que la luna, para mí,
es una bailarina, no un periodo.



Temo la ceremonia en la que Mima reunirá
a mis seis tías y
algunas de mis profesoras de baile,
una constelación de mujeres adultas
que me hablarán
de lo que significa sangrar cada mes
y, lo que es peor, tendré que compartir abiertamente
el secreto de mi cuerpo,
el secreto de mi relicario,
como si estuviera en exhibición
igual que un mango maduro en un puesto de frutas.
Estoy a punto de perderme el almuerzo, ya no puedo
seguir poniendo los ojos en blanco sin parar.

Mima se aparta el largo cabello negro como la noche
a un lado para explicarlo por vigésima vez
pero me volteo y la imito al hablar:
*Nuestros antepasados honraban
así nuestro florecimiento.
Es un ritual que las sucesivas conquistas
nos arrebataron.*

La idea de tener que hablar
con alguien,
especialmente con adultos,
sobre los secretos que solo le cuento a mi
relicario hace que mis entrañas se desmoronen.

¡No lo voy a hacer!
Por favor, Mima, por favor, no me obligues a hacerlo.
¡La vergüenza me comerá viva!,
grito desde el corazón.

*No te preocupes, Celi, me calma,
tu cuerpo nos dirá cuando sea el momento.*

Poesía para la enseñanza, resistencia, y sanar

Day One

- Maestrx lee
- Estudiantes acompañan a leer estrofas estratégicas
- Enfoque: **Enseñanza**
 - ¿Cómo nos enseña este poema sobre...?

Day Two

- Maestrx lee
- Estudiantes leen en pares o grupos
- Enfoque: **Resistencia**
 - ¿Cómo nos ayuda este poema aprender sobre...?

Day Three

- En pares o grupos pequeños leemos diferentes estrofas
- Enfoque: **Sanar**
 - ¿Qué nos dice este poema sobre cómo...?

Day Four

- Estudiantes leen juntxs.
- Enfoque: **Respuesta artística**
 - ¿Cómo sonaría tu poema de “_____”?
 - ¿Cómo nos enseña la importancia de _____?
 - ¿Qué podemos incluir en nuestra respuesta artística?

THANKS!



@Dra_LuzYadira



@encomunidadcollective



encomunidadcollective.com

CREDITS: This presentation template was created by **Slidesgo**, including icons by **Flaticon**, infographics & images by **Freepik**